

Die Mundarten von Liechtenstein

von
Alexander Frick

Bearbeitet von
Eugen Gabriel

Selbstverlag der Liechtensteinischen Mundartstiftung

Inhaltsverzeichnis

| | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Geleitwort | 9 |
| Vorwort des Bearbeiters | 11 |
| Zur Schreibung der Mundartwörter | 12 |
| Das Lautsystem der Mundarten des Liechtensteiner Rheintales | 13 |
| Zur Mundart des Triesenberges | 23 |
| A. Die Mundart und ihre Stellung in früherer und in der jetzigen Zeit | |
| Unsere Mundart - ein gefährdetes Kulturgut | 25 |
| Mundart und Mittelhochdeutsch (I) | 33 |
| Mundart und Mittelhochdeutsch (II) | 35 |
| Fremdwörter in unserer Mundart | 37 |
| B. Kirche und Brauchtum | |
| <i>Kiarcha</i> oder <i>Kelcha</i> | 40 |
| Von der <i>chirichwihi</i> zu unserer <i>Kelbi</i> | 43 |
| Vom <i>Paternoster</i> zum <i>Nosterböterle</i> | 46 |
| Wer kennt noch den <i>Goffne</i> ? | 50 |
| Heißt es <i>Mesmer</i> oder <i>Mesner</i> ? | 51 |
| <i>Fastnet</i> , <i>Fasnacht</i> , <i>Faßnacht</i> , <i>Fastnacht</i> , <i>Fasching</i> , <i>Karneval</i> * | 53 |
| « <i>Kleppara</i> » statt « <i>Rätscha</i> ». | 55 |
| <i>Qn Ostereier</i> | 57 |
| <i>Füirggbet</i> - <i>füirggbna</i> | 58 |
| <i>Spuusawaga</i> - <i>Spuusagang</i> | 60 |
| « <i>Schpigla</i> », ein abgehender, uralter Brauch | 62 |
| C. Menschliche Gemeinschaft | |
| Mundartliche Verwandtschaftsbezeichnungen in Liechtenstein | 68 |
| « <i>Ablopfa</i> - <i>luaga</i> , <i>wer zemmakunnt</i> ». | 72 |
| <i>Jetzt wüart der Tüüfel wälsch!</i> | 78 |
| <i>Ziaglbütta</i> | 79 |
| Der moderne Roboter und unsere alte Robot | 81 |
| <i>Mach net so-n-en Latsch hera</i> | 83 |
| D. Witterung, Gestirne, Zeiteinteilung | |
| <i>s'Altwübersümmerle</i> : Was ist das? | 85 |
| In Schellenberg sagt man <i>Brinta</i> statt <i>Peck</i> | 86 |
| <i>Peck</i> - <i>Phalter</i> - <i>phaab</i> - <i>Phenk</i> | 89 |
| « <i>Es hetg'luameret</i> - <i>Keltiisch brgha</i> ». | 91 |
| « <i>Bi schwiinigem Moo</i> ». | 92 |
| <i>Wetterlääha</i> oder <i>Wetterlüüchta</i> | 93 |
| « <i>Fern</i> - <i>Firn</i> - <i>Ferner</i> ». | 95 |
| E. Weidgang des Viehs auf der Alpe und im Tal | |
| Eine kleine Diskussion über eine Wortbedeutung | 101 |
| I. Vorromanische Alpenwörter | 103 |
| II. Romanische Alpenwörter | 107 |
| III. Mittelhochdeutsche, mundartliche und walserdeutsche Alpenwörter | 111 |
| Begriff aus der Urheimat der Walser ; | 124 |
| « <i>Tääsch</i> » - ein althochdeutsches Wort | 126 |

| | | |
|----|-----------------------------------------------------------------|-----|
| F. | Mundartliche Tiernamen in Liechtenstein | 129 |
| | «Das isch a keiba Zefer» | 132 |
| | «Heiser wie eine alte Aue» | 134 |
| | «Wöfl Plettle sind drbei» | 135 |
| | Mundartliche Tiernamen | 138 |
| | 1. Haustiere | 144 |
| | 2. Bezeichnungen freilebender Tiere | 150 |
| G. | Mundartliche Pflanzennamen | 167 |
| | Wer kennt die Bezeichnung «Bggterlekrutt»? | 175 |
| | Rätselhafte Mundartwörter | 176 |
| H. | Ländliche Arbeiten, Gebrauchsgegenstände und Nahrungsmittel | 180 |
| | An äägni Meni sott ma haa | 182 |
| | s'Rüschlalgch | 184 |
| | «Heu-um! Stroh-um!» | 185 |
| | d'Seges, s'Dangelgschiar unds'Fuaterfaß | 187 |
| | «Bim Koofvo-n-ära Segas» | 189 |
| | Söllemer Biarlig maha oder wemmr hianzna? | 192 |
| | Im Unterland sagt man «arta» | 193 |
| | «Egerta» | 195 |
| | Schpreul und Gröscha ist nicht dasselbe | 195 |
| | Vom Qöserle am Mölipüntel | 198 |
| | «NochänJooussi...» | 199 |
| | Was ist ein «Fiilakloba»? | 200 |
| | «Verlechera - verschwella» | 201 |
| | Mösala | 204 |
| | Kloba | 204 |
| | «Ä Maaraschlöß vors Muul hengga» | 205 |
| | Ofabesa, Ofaschaalta, Brootschuufla | 206 |
| | Tschooopa und Joppa - zwei Kleidungsstücke | 210 |
| | Das Zeitwort fürarba läßt den Unterländer erkennen | 212 |
| | Piascht | 214 |
| | «Fööla», «Grüüba» und andere Wörter | 214 |
| | Schmotz ischt net Dregg und schmotzig ischt net dreggig | 216 |
| | Anke - Schmalz - Butter | 217 |
| | An Rgngga Broot | 218 |
| | «Bölla» und «Zwiebel» | 220 |
| | Der Schwggrschtää | 223 |
| | «Lööri» und «Leps» | 226 |
| I. | Verschiedenes aus dem Alt-Liechtensteiner Wortschatz | |
| | «Zwee - zwoo - zwää» | 228 |
| | Mundartworte aus Liechtenstein | 230 |
| | «Gree, fertig, pärat, bereit» | 233 |
| | Zwei alte Mundartausdrücke aus Mauren und Balzers | 235 |
| | Lggsa und luaga | 236 |
| | Althergebrachte, eigenständige Wörter | 238 |
| | Rg&ß und r&ß - zwei typische Wörter unserer Mundart | 238 |
| | Aaba und pgmera - zwei Dialektworte aus dem Mittelhochdeutschen | 239 |

| | |
|------------------------------------------------------------------------|-----|
| Das Wort « <i>Planeschtr</i> » | 241 |
| <i>Allafenzig</i> - ein eigenartiges Mundartwort aus Triesen | 243 |
| « <i>Bischt halt noch bluug</i> » | 245 |
| « <i>Vo dr Weehika ma netleba</i> » | 246 |
| « <i>Er ischt mir is Geiko</i> » | 247 |
| « <i>Das ischt verheit und verlgga</i> » | 249 |
| « <i>Ggtmrgit</i> » | 250 |
| Quellenhinweis | 252 |